ИИН - 800224400418

СЕКЕРБЕКОВА Айгуль Мухаметкадркызы,

Шәкәрім атындағы жалпы білім беретін мектебінің қазақ тілі мен әдебиеті пәні мұғалімі.

Қарағанды облысы, Шет ауданы

**Ф.ОҢҒАРСЫНОВА ШЫҒАРМАСЫНДАҒЫ КӨРКЕМДІК – ШЕБЕРЛІК ӨРНЕКТЕРІ**

Ақын Ф.Оңғарсынованың шығармашылық шырайының көркемдік күш-қуаты табиғи талантқа тән тағылымдық процестерден түзіледі. Парасат пен парыз параметрінің тізгінін тең ұстаған суреткердің сезім сүзгісінен өткен өлең-жырларының қадыр-қасиеті өміршеңдік өнегесімен құнды саналады.

Фариза ақынның сөз саптаудағы шешендік шеберлігі мен өнерпаздық өнерінің қадыр-қасиетін ежелгі түркі халықтары әдебиетінен және классикалық Шығыс поэзиясынан іздеген жөн. Өлең-сөздің өрімін кестелі ойдың көкжиегіне көмкеру, қысыр уақыттың қомшасына мазмұны маржан мағына сыйғызу – қас суреткерге ғана тән шеберлік тәлімі болса керек. Ф.Оңғарсынова лирикасының ой-өзегіне тереңірек үңілген сайын, жарқырай көрінетін кең танысты, дербес диапазонды, бояуы қанық тәсілдермен ақындықтың ажары айқара ашылып, айқындала түседі.

Суреткерлік шеберліктің шырқау шыңына құлаш ұрып, қол сермеу – қаламгерлік ұстанымның түпкі қазығы десек, бұр тұрғыда Фариза еншілеген шыңдардың едәуір биік екекндігінде сөз жоқ. Ақын туындыларының ендігіне тереңдеп барып, тәлімі тәрбиелі, негізі нәзік, оралымы ойлы өлеңдердің о бастағы үлгісіне үңіле зер салсақ, Фариза шығармашылығының дәстүр көздерін құрайтын негізгі екі арна бар. Олар: төл әдебиет және түркі, Шығыс поэзиясы дәстүрі дер едік.

Түркі халықтары әдебиетінің және бір жампоздары: башқұрт Салауат Юлаев пен өзбек Әлішер Науаиден, түркімен ұлы Мақтымқұлы Фаргиден ақын Ф.Оңғарсынованың көп оқып, үйренгені, ізденгені, олардың шығармаларымен танысып қана қоймай, дәстүр-үлгіні одан әрі дамытқанын төмендегі салыстырулар арқылы пайымдауға болады. Мысалы:

Салауатта:

Сен – хор қызы яки періште нұрысың,

Хас періште, сым–сымбатты дүррісің.

 («Злиха»)

десе, Фаризада:

Мен жұрт айтып жүрген хор қызы сынды

Болсам да сұлулығыңнан сенің аса алман.

 («Қыз Жібектің соңғы сөзі»)

Науаиде:

Көркің –нұр, демің –жұпар, ғажап жансың.

Фаризада:

Жанары –айдын, сезім –от, пүліш –дене.

Тақырыбы әр қалай болғанымен, ажар-көрік құралдарындағы қарайластық, тропалық тіркестер мен айшықты ауыстырулардың Ф.Оңғарсынова поэзиясының көркемдік қуатын танытудағы өзіндік ерекшелігі түркілер поэзиясының, жалпы түркілер дүниесінің ақынға қаншалықты шығармашылық ықпалы барлығын да дәлелдейді. Ұлылардың ұлағатты өсиет-өнегесінің ақық асылдарын армансыз тамашалап, кәусар бұлағының тұнығынан қанып ішкен ақынның жыр–жақұтында кездесетін «Көрұғылының мұң сазын жастан ұғам, Өскем Мақтымқұлының дастанынан» деген шұрайлы шумақтар да яғни, тегін айтылмаған, автордың түркі поэзиясынан қандайлықты хабардар болғандығын, одан шығармашылық тағылым, нәр алғанын аңғартса керек.

Поэзиялық шығармалардың әрін келтіріп, көркін арттыратын құбылту (троп) мен айшықтаудың (фигура) небір түрі шығыс классиктерінің туындыларында терең орын алады. Ежелгі тәжік–парсы поэзиясының дүлдүлдері – әрі философ, әрі ұлы ақындары Әбілхасан Рудаки, Омар Һайям, Жәллаләддин Руми, Мүслихәддин Сағди, Шәмсәддин Хафиз, Әбдірахман Жәми сынды ойшылдардың әдеби мұраларындағы жоғарыда келтірілген кейбір айшықтар мен құбылтулардың (теңеу, эпитет, ауыстыру, шендестіру т.б.) аударма түрінде болса да Ф.Оңғарсынова поэзиясындағы өрнек өрімдерімен үндестіктері бары байқалады. Бұдан туар ой – ақын Фаризаның шығыс шайырларының шығармаларын оқып, танысып қана қоймай, оларды өзіне ұстаз тұтқанын, көркемдік–шеберліктің қай қырынан болса да олардан үйренгенін дәлелдейді.

Үнемі ізденісте болған ақынның бір уақ көркем аудармамен айналысқанын білеміз. Әлемнің маңдай алды ақындарының үздік туындыларын ана тілімізге тәржімалаған қаламгер қаламынан «Жүректер тілдескенде» (1990) атты өлеңдер кітабы дүниеге келді. Осы еңбектің алғы сөзінде ақын аударма мақсаты туралы: «...Әр тіл – өзінше құпия әлем. Оның өзіне ғана тән бояулары болады. Мен осы ғұмырымда сол әр халық ақындарының өзіме ұнаған, өз жүрегіммен үндес шығармаларын туған тіліме өз бояуымен жеткізуде мақсат еттім. Бұл жолда өзім де көп жайларды үйрендім» деп ақтарыла оқырманмен сыр бөліседі. Автор аталған аударма кітабында Европа, Африка, Азия құрлықтары ақындарының алдыңға қатарында ертедегі түркі дүниесінің ірі өкілі, ұлы филолог Махмуд Қашқари жырларын да тәржімалаған болатын.

Ақын Фариза лирикасындағы Күншығыс бояуының бедері мен ізі әдебиет зерттеушілерінің де назарынан тыс қалмады. Ол туралы кезінде Ә.Жәмішев («Кезең кестелері», 1984) пен М.Ысқақбай («Шығарма шырайы – шындық», 1994) жазып, жете көңіл бөлді. Ә.Жәмішев ақынның «Мен сенің жүрегіңдемін» (1975) өлеңдер кітабына өз пікірін білдіре келе: «Жинақтағы»:

Сенің жүзің мен үшін ай нұрындай болмаса,

Өзің барда жаныма жайлы мұғдай болмаса,

– деп басталып, Шығыс поэзиясының классикалық үлгілерінің дәстүрімен, әуенімен жазылған өлең өзінің сырлылығмен, наздылығымен және саздылығымен көңіл арбайды» деп ой тоғытса, М.Ысқақбай: «Фаризаның ақындық ұшқыр қиялы Низамидей ұлы шайыр орбитасына қарай қанат сермеп, оның ғажап әлемі маңынан қылаң бергені жаман нышан болмаса керек» – деп қуанышты таңданыс білдіреді. Сөз жоқ, жоғарыда айтылған пікірлерден шығатын қорытынды–ақын суреткерлігінің бір қыры, яғни дәстүр көзі Шығыс поэзиясында жатқандығы. Әлемдік дамудың мәдениетінде шоқтығы биік тұратын ежелгі парсы–тәжік классиктерінің әдеби тілді қолдану өнегесі Фаризаға шығармашылық тұрғыдан ерекше ықпал еткен, бұл – бірінші ерекшелік. Әрине, аудармашылықтың да себі бар. Екіншіден, бұл енді ең бастысы – ой үндестігі. Лирикада жетекші роль атқаратын да осы ой бірлігі, яки идеялас, мұраттас дегенді білдірсе керек. Әйтпесе, Фаризаның Омар Һайямға «мен өзіңді тағдырласым көремін» дегенін басқаға жорымай, заманы бөлек, адамы басқа қоғамдағы ақындардың рухани мақсаттас, түйіп айтқанда шыармашылық бірлігі деу орынды. Идея – мұрат, бірлік десек, оның сыңары – тақырыптың бірге жүретіні өзінен–өзі түсінікті. Мазмұнды да әдебиетте күрделі мәселе дейміз ғой. Оның да бірнеше мағынасы бар. Көркем туындыны тұшынып оқып, оның мазмұнына таңғалу, тамсану, оған қызығу, еліктеу, үйрену яғни, оның суреткерге жаңа образ жасауда, нақтырақ айтқанда, жазуда мазмұнның да мәні орасан көмек екен. Бұл – Фариза суреткерлігіндегі үшінші ерекшелік.

Тіл құнарлығы, ой бірлігі, мазмұн байлығы, тақырып таңдау – міне осы белгілердің Шығыс поэзиясындағы көрініс Фариза ақындығының, қаламгерлік шеберлігінің шырайына шыр бітіретіндігінде сөз болмаса керек. Шығыс поэзиясы және Ф.Оңғарсынова лирикасының байланыс–болмысын осы арнада, яғни дәстүр аясында тексеріп, қарастырған абзал болмақ.

Махаббат, сүйіспеншілік жыры поэзиядағы мәңгілік тақырыбы десек, оны лирикада шығыс үлгісінде, шығыс мақамында өрнектеу дәстүрі Фаризада ұлылар мұрағатымен тығыз үндесіп жатады. Мысалы, Шәмсәддин Хафиздің «Ғазалдарындағы»:

Саған деген махббатым – жүрегімде ақ маржан,

Тотықпайды ол бұл дүние қызығының біріне, –

 (аударған Ә.Жәмішев)

түрінде келсе, Фаризада:

Саған деген махаббатым, жаным–ау,

Өлшенбейді аспанмен,

Өлшенбейді дастанмен...

 («Өкініш немесе үнді мүгедегінің әйеліне айтқаны»)

–үлгісінде дәнекерленіп кетеді. Осы сияқты сезім сырларын паш ететін жыр шумақтарындағы үндестіктер мен жақындықтар ақындарда жиі ұшырасып отырады. Мысалы, Хафизде:

Жүрегімді тұтқын етіп ала кеттің, сүйіктім,

Көрінбейсің, қайда жүрсің, қалай ғана ұмыттың?

Фаризада:

Жүрегімді

Тәтті қиял, арманмен үлпілдеген,

Сағынышым, ойым мен күлкім, денем–

Бәрін алып қойдың сен, енді сенсіз

Жүре алатын емеспін бір күн де мен.

 («Ұрлық»)

Хафиз поэзиясындағы махаббат тақырыбының Фариза лирикасында жаңа сипат, тың айшықтармен түрленгенін дәлелдейтін бұдан басқа да мысалдар көп. Шығыс әдебиетінің жауһар жұлдыздарының бірі Әбдірахман Жәмидің «Махаббат туралы аңызындағы» (аударған І.Мәмбетов) мәнер–өрнектер, Әбілхасан Рудакидегі ғашықтық ғаламаты мен философиялық иірімдер, Мүслихәддин Сағдидегі «Әдемілік пен ақылдылық», «Сыпайылық» атты өлеңдер және тақырыбы сан алуан «Әңгімелер», «Өкініш және ақылды өмір кешу туралы әңгіме» (аударған Ж.Нәжімеденов) сияқты туындылардың кей жағдайда мазмұны жағынан, кейде идея бірлігінің ұқсастықтары ақын Ф.Оңғарсынованың Шығыс поэзиясына аса ден қойғандығын, оларды сүйіп оқып, мұқият танысқанын, сөйте келе өзіне рухани ұстаз тұтқандығын көрсетеді. Оны біз дәйекті дәлелдемелер мен толымды салыстырулар арқылы ажырата аламыз. Мысалы, ақынның «Қыз–ғұмыр» (Алматы, 1996) кітабына енген «Иран–бақ жырлары» атты топтамасында Шығыс поэзиясына деген қадір–құрметтің риясыздығын дәлелдейтін көптеген өлеңдерге кезігеміз.